

Саратовский национальный исследовательский государственный
университет имени Н.Г. Чернышевского

Павлова Н.В.

Shakespeare on Stage

Hamlet

Part I

Саратов 2017

Рекомендовано к печати
кафедрой английского языка
для гуманитарных направлений
и специальностей

Павлова, Н.В. Shakespeare on Stage: Hamlet (Part I): учебное пособие / Н.В. Павлова. —
Саратов, 2017. — 67 с.

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемое пособие – первая часть из серии “Shakespeare on Stage: Hamlet”, посвященной чтению и анализу трагедии Шекспира «Гамлет». В основу пособия положен текст шекспировской трагедии (с сокращениями), снабженный параллельным переводом известного русского поэта и писателя Бориса Пастернака. Отметим, что наличие параллельного перевода шекспировского текста позволяет осуществлять процесс рефлексивного чтения, необходимого для освоения компетенций программы бакалавриата. Первая часть из серии пособий содержит 1 акт трагедии с комментариями к каждой сцене. В заключительной части пособия для анализа и последующей работы предлагается опубликованная в британской газете “Daily Mail” статья, касающаяся возможного введения запрета на чтение произведений Шекспира в рамках университетского курса.

Пособие соответствует содержанию рабочей программы (раздел «Социокультурная сфера») и предназначено для студентов 2 курса гуманитарных направлений бакалавриата. Материалы пособия могут быть использованы преимущественно для очной работы студентов.

Далее мы предлагаем ряд методических рекомендаций для наиболее эффективной работы с пособием.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Цель данного пособия – обучение методу рефлексивного чтения (contemplative reading), пропускающее через прочитанное собственный опыт человека; выявление скрытых смыслов текста. Начиная с анализа персонажей и событий трагедии, студент движется к осмыслению того, как та или иная мысль, высказанная в тексте, соотносится с его жизнью, видением мира, ценностями и т.п. Поскольку, как и любое великое произведение, трагедия Шекспира носит вневременной характер, она не утратила своей актуальности и, следовательно, может быть успешно интегрирована в курс гуманитарных дисциплин.

Между тем, сложность шекспировского текста не всегда позволяет реализовать поставленные задачи и это одна из причин, по которой произведения Шекспира зачастую нелегко интегрировать в учебный процесс. Для того, чтобы частично устранить возникающие трудности при работе над Шекспиром, мы предлагаем текст трагедии, снабженный параллельным переводом Бориса Пастернака (русский текст Пастернака особенно примечателен тем, что именно он считается наиболее музыкальным и легким для восприятия русскоязычным читателем). Такая подача материала дает возможность работать над переводом текста, выявляя и анализируя сложности на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях. К тому же, это позволяет не снижать мотивацию при работе со сложным текстом оригинала, устраняя проблему полного непонимания.

Для разъяснения лексико-грамматических явлений, содержащихся в оригинальном шекспировском тексте, каждая сцена трагедии сопровождается развернутыми комментариями. Следует отметить, что предлагаемые комментарии написаны исследователями творчества Шекспира (в некоторых случаях автор указан) и содержат сведения, касающиеся лингвистических особенностей текста (к примеру, этимологии), а также справочный материал историко-культурного характера, создающего необходимый контекст для чтения произведений.

Глубина осмысления Шекспиром человеческого существования дает обширный материал для проведения содержательной дискуссии на основе прочитанного текста. На наш взгляд, целесообразно как инициировать дискуссию, предложив вопросы для

обсуждения, так и предоставить студентам возможность самостоятельно выбрать темы для дискуссии. В качестве темы могут быть использованы:

- известные цитаты из трагедии, к примеру, “The time is out of joint: O cursed spite, That ever I was born to set it right!” (данная цитата считается одной из самых сложных и существенных для понимания характера Гамлета)
- анализ главных героев
- анализ монологов и диалогов
- скрытые смыслы текста, выявленные и сформулированные в процессе чтения

На заключительном этапе проведения дискуссии можно предложить студентам выполнение письменной работы в форме эссе.

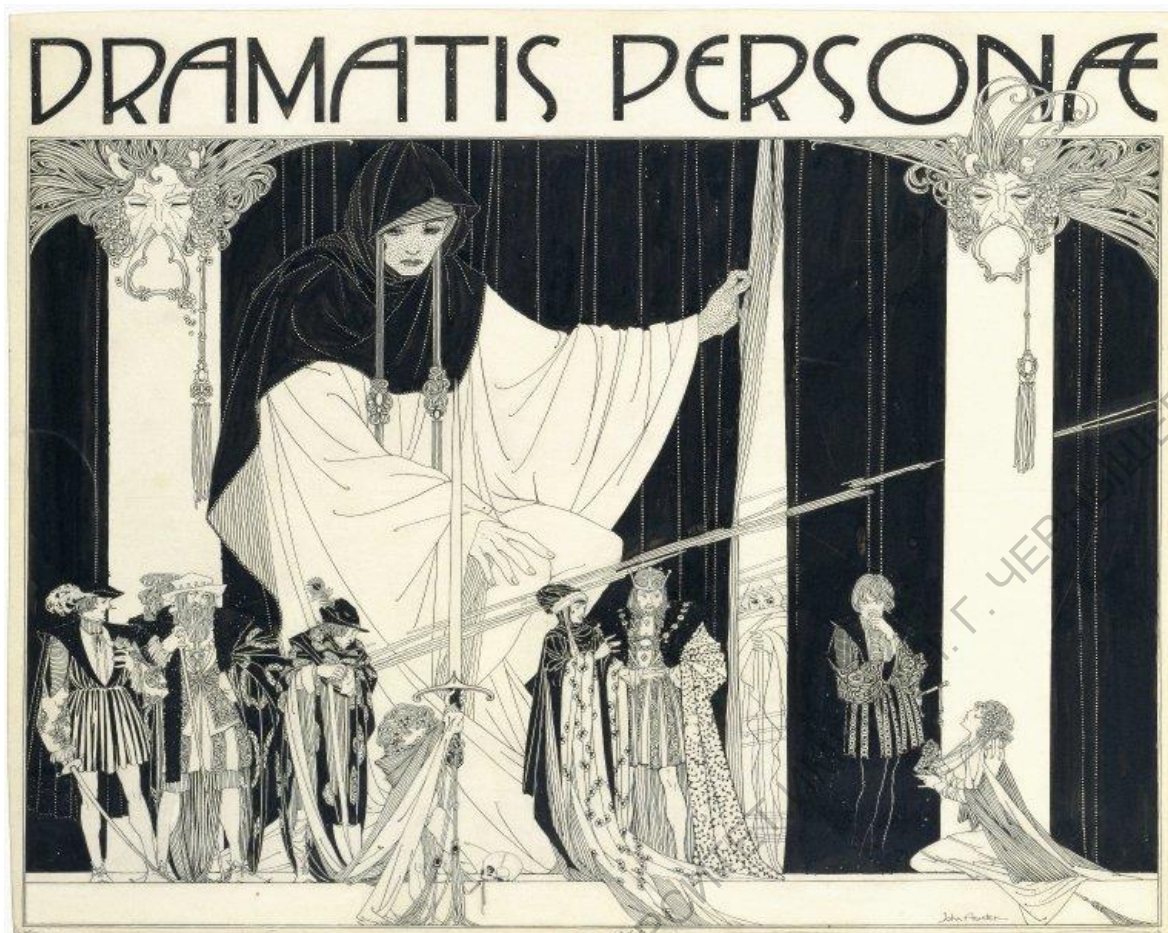
**National
Theatre
Live** Best of British
theatre broadcast
live to cinemas
around the world



Hamlet
by William Shakespeare

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ

ЛИН. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО



Dramatis Personae

Claudius, *King of Denmark*

Hamlet, *son to the late, and nephew to the present king*

Polonius, *Lord Chamberlain*

Horatio, *friend to Hamlet*

Laertes, *son to Polonius*

Voltimand, Cornelius, Rosencrantz, Guildenstern,

Osric, a Gentleman, *courtiers*

A Priest

Marcellus, Barnardo, *officers*

Francisco, *a soldier*

Reynaldo, *servant to Polonius*

Players

Two Clowns, *grave-diggers*

Fortinbras, *Prince of Norway*

A Captain

English Ambassadors

Gertrude, *Queen of Denmark and mother to Hamlet*

Ophelia, *daughter to Polonius*

Lords, Ladies, Officers,

Soldiers, Sailors,

Messengers, and other Attendants

Ghost of Hamlet's Father

Scene: *Denmark*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Клавдий, король датский.

Гамлет, сын прежнего и племянник нынешнего короля.

Полоний, главный королевский советник.

Горацио, друг Гамлета.

Лаэрт, сын Полония.

Вольтиманд

} придворные.

Корнелий

Розенкранц

} бывшие университетские товарищи Гамлета.

Гильденстерн

Озрик.

Дворянин.

Священник.

Марцелл

} офицеры

Бернардо

Франциско, солдат.

Рейнальдо, приближенный Полония.

Актеры.

Два могильщика.

Призрак отца Гамлета.

Фортинбрас, принц норвежский.

Капитан.

Английские послы.

Гертруда, королева датская, мать Гамлета.

Офелия, дочь Полония.

Лорды, леди, офицеры, солдаты, матросы, вестовые, свитские.

Место действия - Эльсинор.

(Город в Дании, расположенный на берегу пролива, отделяющего Данию от Скандинавского полуострова)



ACT I SCENE I

Elsinore. A platform before the castle.

[Enter Ghost]

MARCELLUS

Peace, break thee off; look, where it comes again!

BERNARDO

In the same figure, like the king that's dead.

MARCELLUS

Thou art a scholar; speak to it, Horatio.

BERNARDO

Looks it not like the king? mark it, Horatio.

HORATIO

Most like: it **harrows** me with fear and wonder.

BERNARDO

It would be spoke to.

MARCELLUS

Question it, Horatio.

HORATIO

What art thou that usurp'st this time of night,

Together with that fair and warlike form

In which the majesty of buried Denmark

Did sometimes march? by heaven I charge thee, speak!

MARCELLUS

It is offended.

BERNARDO

See, it stalks away!

HORATIO

Stay! speak, speak! I charge thee, speak!

[Exit Ghost]

MARCELLUS

'Tis gone, and will not answer.

BERNARDO

How now, Horatio! you tremble and look pale:

Is not this something more than fantasy?

What think you on't?

HORATIO

Before my God, I might not this believe

Without the sensible and true avouch

Of mine own eyes.

MARCELLUS

Is it not like the king?

HORATIO

As thou art to thyself:

Such was the very armour he had on

When he the ambitious Norway combated;

So frown'd he once, **when, in an angry parle,**

He smote **the sledded Polacks** on the ice.

'Tis strange.

MARCELLUS

Thus twice before, and jump at this dead hour,

With martial stalk hath he gone by our watch.

HORATIO

**In what particular thought to work I know not;
But in the gross and scope of my opinion,
This bodes some strange eruption to our state.**

MARCELLUS

Good now, sit down, and tell me, he that knows,
Why this same strict and most observant watch
So nightly toils the subject of the land,
And why such daily cast of brazen cannon,
And foreign mart for implements of war;
Why such impress of shipwrights, whose sore task
Does not divide the Sunday from the week;
What might be toward, that this sweaty haste
Doth make the night joint-labourer with the day:
Who is't that can inform me?

HORATIO

That can I;
At least, the whisper goes so. Our last king,
Whose image even but now appear'd to us,
Was, as you know, by Fortinbras of Norway,
Thereto prick'd on by a most emulate pride,
Dared to the combat; in which our valiant Hamlet--
For so this side of our known world esteem'd him--
Did slay this Fortinbras; who by a seal'd compact,
Well ratified by law and heraldry,
Did forfeit, with his life, all those his lands
Which he stood seized of, to the conqueror:
Against the which, a **moiety** competent
Was gaged by our king; which had return'd
To the inheritance of Fortinbras,
Had he been vanquisher; as, by the same covenant,
And carriage of the article design'd,
His fell to Hamlet. Now, sir, young Fortinbras,

Of unimproved mettle hot and full,
Hath in the skirts of Norway here and there
Shark'd up a list of lawless resolute,
For food and diet, to some enterprise
That hath a stomach in't; which is no other--
As it doth well appear unto our state--
But to recover of us, by strong hand
And terms compulsory, those foresaid lands
So by his father lost: and this, I take it,
Is the main motive of our preparations,
The source of this our watch and the chief head
Of this post-haste and romage in the land.

BERNARDO

I think it be no other but e'en so:
Well may it sort that this portentous figure
Comes armed through our watch; so like the king
That was and is the question of these wars.

HORATIO

A mote it is to trouble the mind's eye.
In the most high and palmy state of Rome,
A little ere the mightiest Julius fell,
The graves stood tenantless and the sheeted dead
Did squeak and gibber in the Roman streets:
As stars with trains of fire and dews of blood,
Disasters in the sun; and the moist star
Upon whose influence Neptune's empire stands
Was sick almost to doomsday with eclipse:
And even the like precursor of fierce events,
As harbingers preceding still the fates
And prologue to the omen coming on,
Have heaven and earth together demonstrated
Unto our climatures and countrymen.--

But soft, behold! lo, where it comes again!

[Re-enter Ghost]

I'll cross it, though it blast me. Stay, illusion!

If thou hast any sound, or use of voice,

Speak to me:

If there be any good thing to be done,

That may to thee do ease and grace to me,

Speak to me:

[Cock crows]

Explanatory Notes for Act 1, Scene 1

1. **break thee off**, cease speaking; see note on 1. 7.

2. **In the same figure**, in the same shape and dress.

3. **Thou art a scholar**, the usual form of exorcism being in Latin, a scholar would be required for the purpose; cp. *M. A.* ii. 1. 264, "I would to God some *scholar* would *conjure* her." Reed compares Beaumont and Fletcher, *The Night - Walker*, ii. 1. 89-90, "Let's call the butler up, for he speaks Latin, And that will daunt the devil."

4. **harrows**, confounds, paralyzes; more usually spelt *harry*, the form *harrow* being "chiefly confined to the phrase 'the *Harrowing of Hell*,' i.e. the despoiling of hell by Christ ... — A.S. *hergian*, to lay waste. Literally to over-run with an army" ... (Skeat, *Ety. Dict.*). Steevens compares *Comus*, 565, "Amazed I stood, *harrow'd* with grief and fear."

5. **It would be spoke to**, it desires to be spoken to. "There was, and is, a notion that a ghost cannot speak till it has been spoken to" (Cl. Pr. Kdd.). For the conditional use of **would** in such phrases, see Abb. § 329, and for the curtailed form of the participle, § 343.

6. **What art thou ... march?** Of what nature are you that without right you claim as a time for your walking these peaceful hours of the night, and with equal want of right assume the noble and warlike form in which the majestic sovereign of this land was wont to walk when alive?

7. **Without ... eyes**, had it not been vouched for by the certain warrant of my visual sense; had not the appeal been made to my senses, and made in a way about which there could be no mistake; for **sensible**, in this passive sense, cp. *Macb.* ii. I. 36, "Art thou not, fatal vision, *sensible* To feeling as to sight?", and see Abb. 3; **avouch**, a substantive formed from the verb, ultimately from the Lat. *ad*, to, and *vorare*, to call.

8. **when, in an angry parle**, when, on the occasion of a conference which ended in angry words; **parle**, and **parley** are elsewhere used by Shakespeare only of a friendly

conference, or a conference held with the view of coming to an agreement, and we can hardly suppose blows to have been exchanged while the **parle** was going on.

9. **the sledded Polacks**, the Poles fighting from their sledges; it is not of course necessary to suppose that all the Polish army was in sledges, the word *sledded* used merely as a graphic touch; "*Polack* was, in that age, the term for an inhabitant of Poland: Fr. *Polaque*" (Johnson).

10. **In what ... state**, though of many lines of thought I do not know which one would, if explored, show the particular danger threatened, the general drift of my opinion is to foreshadow some strange outbreak which shall shake our state; **gross and scope** is a hendiadys; for the former word, which is properly an adjective, cp. *M. V. i. 3. 56*, "I cannot instantly raise up the *gross* Of full three thousand marks"; for the latter, *R. II. iii. 3. 112*, "His coming hither hath no further *scope* Than for his lineal royalties"; **eruption**, here meaning violent disturbance, is in *J. C. i. 3. 78*, used in the plural of the natural phenomena supposed to indicate calamity to the state, "Yet prodigious grown And fearful, as these strange *eruptions* are."

11. **moiety**, Lat. *medietas*, a half, is used by Shakespeare as often for any portion as for the half:

12. **Shark'd up**, greedily swept up, as the shark voraciously sweeps up all prey that comes in its way: **a list**, a gang; literally, catalogue: **lawless resolute**, wild-blooded young fellows ready for any enterprise however desperate and unjustifiable;

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Входит Призрак

Марцелл

Молчи! Замри! Гляди, вот он опять.

Бернардо

Осанкой - вылитый король покойный.

Марцелл

Ты сведущ - обратись к нему, Гораций.

Бернардо

Ну что, напоминает короля?

Горацио

Да как еще! Я в страхе и смятенье!

Бернардо

*Он ждет вопроса.
<Согласно древнему поверью,
призраки не могли заговорить первыми.>*

Марцелл

Спрашивай, Гораций.

Горацио

*Кто ты, без права в этот час ночной
Принявший вид, каким блистал, бывало,
Похороненный Дании монарх?
Я небом заклинаю, отвечай мне!*

Марцелл

Он оскорбился.

Бернардо

И уходит прочь.

Горацио

Стой! Отвечай! Ответь! Я заклинаю!

Призрак уходит

Марцелл

Ушел и говорить не пожелал.

Бернардо

*Ну что, Гораций? Полно трепетать.
Одна ли тут игра воображенья?
Как ваше мнение?*

Горацио

*Богом поклянусь:
Я б не признал, когда б не очевидность!*

Марцелл

А с королем как схож!

Горацио

Как ты с собой.
И в тех же латах, как в бою с норвежцем,
И так же хмур, как в незабвенный день,
Когда при ссоре с выборными Польши
Он из саней их вывалил на лед.
Невероятно!

Марцелл

В такой же час таким же важным шагом
Прошел вчера он дважды мимо нас.

Горацио

Подробностей разгадки я не знаю,
Но в общем, вероятно, это знак
Грозящих государству потрясений.

Марцелл

Постойте. Сядем. Кто мне объяснит,
К чему такая строгость караулов,
Стесняющая граждан по ночам?
Чем вызвана отливка медных пушек,
И ввоз оружия из-за рубежа,
И корабельных плотников вербовка,
Усердных в будни и в воскресный день?
Что кроется за этою горячкой,
Потребовавшей ночь в подмогу дню?
Кто объяснит мне это?

Горацио

Постараюсь.
По крайней мере слух таков. Король,
Чей образ только что предстал пред нами,
Как вам известно, вызван был на бой
Властителем норвежцев Фортинбрасом.
В бою осилил храбрый Гамлет наш,
Таким и слывший в просвещенном мире.
Противник пал. Имелся договор,
Скрепленный с соблюденьем правил чести,
Что вместе с жизнью должен Фортинбрас
Оставить победителю и земли,
В обмен на что и с нашей стороны
Пошли в залог обширные владенья,
И ими завладел бы Фортинбрас,
Возьми он верх. По тем же основаниям
Его земля по названной статье
Вся Гамлету досталась. Дальше вот что.
Его наследник, младший Фортинбрас,

*В избытке прирожденного задора
Набрал по всей Норвегии отряд
За хлеб готовых в бой головорезов.
Приготовлений видимая цель,
Как это подтверждают донесенья, -
Насильственно, с оружием в руках,
Отбить отцом утраченные земли.
Вот тут-то, полагаю, и лежит
Важнейшая причина наших сборов,
Источник беспокойства и предлог
К сумятице и сутолоке в крае.*

Бернардо

*Я думаю, что так оно и есть.
Не зря обходит в латах караулы
Зловещий призрак, схожий с королем,
Который был и есть тех войн виновник.*

Горацио

*Он как сучок в глазу души моей!
В года расцвета Рима, в дни побед,
Пред тем как властный Юлий пал, могилы
Стояли без жильцов, а мертвецы
На улицах невнятицу мололи.
В огне комет кровавилась роса,
На солнце пятна появлялись; месяц,
На чьем влиянье зиждет власть Нептун,
Был болен тьмой, как в светопреставленьи,
Такую же толпу дурных примет,
Как бы бегущих впереди события,
Подобно наспех высланным гонцам,
Земля и небо вместе посылают
В широты наши нашим землякам.*

Призрак возвращается

*Но тише! Вот он вновь! Остановлю
Любой ценой. Ни с места, наважденье!
О, если только речь тебе дана,
Откройся мне!
Быть может, надо милость сотворить
Тебе за упокой и нам во благо,
Откройся мне!
Быть может, ты проник в судьбу страны
И отворотить ее еще не поздно,
Откройся!
Быть может, ты при жизни закопал
Сокровище, неправдой нажитое, -
Вас, духов, манят клады, говорят, -
Откройся! Стой! Откройся мне!*

ACT I SCENE II

A room of state in the castle.

[Enter KING CLAUDIUS, QUEEN GERTRUDE,
HAMLET, POLONIUS, LAERTES, VOLTIMAND,
CORNELIUS, Lords, and Attendants]

KING CLAUDIUS

Though yet of Hamlet our dear brother's death
The memory be **green**, and that it us befitted
To **bear our hearts in grief** and **our whole kingdom**
To **be contracted in one brow of woe**,
Yet so far hath **discretion** fought with **nature**
That we with wisest sorrow think on him,
Together with remembrance of ourselves.
Therefore **our sometime sister**, now our queen,
The imperial jointress to this warlike state,
Have we, as 'twere with a defeated joy,--
With an auspicious and a dropping eye,
With mirth in funeral and with dirge in marriage,
In equal scale weighing delight and dole,--
Taken to wife: nor have we herein barr'd
Your better wisdoms, which have freely gone
With this affair along. For all, our thanks.
Now follows, that you know, young Fortinbras,
Holding a weak supposal of our worth,
Or thinking by our late dear brother's death
Our state to be disjoint and out of frame,
Collegued with the dream of his advantage,
He hath not fail'd to pester us with message,
Importing the surrender of those lands

Lost by his father, with all bonds of law,
To our most valiant brother. So much for him.
Now for ourself and for this time of meeting:
Thus much the business is: we have here writ
To Norway, uncle of young Fortinbras,--
Who, impotent and **bed-rid**, **scarcely hears**
Of this his nephew's purpose,--to suppress
His further gait herein; in that the levies,
The lists and full proportions, are all made
Out of his subject: and we here dispatch
You, good Cornelius, and you, Voltimand,
For bearers of this greeting to old Norway;
Giving to you no further personal power
To business with the king, more than the scope
Of these delated articles allow.

Farewell, and let your haste commend your duty.

VOLTIMAND and CORNELIUS

In that and all things will we show our duty.

KING CLAUDIUS

We doubt it nothing: heartily farewell.

[Exeunt VOLTIMAND and CORNELIUS]

And now, Laertes, what's the news with you?

You told us of some suit; what is't, Laertes?

You cannot speak of reason to the Dane,

And lose your voice: what wouldst thou beg, Laertes,

That shall not be my offer, not thy asking?

The head is not more native to the heart,

The hand more instrumental to the mouth,

Than is the throne of Denmark to thy father.

What wouldst thou have, Laertes?

LAERTES

My dread lord,

Your leave and favour to return to France;

From whence though willingly I came to Denmark,

To show my duty in your coronation,

Yet now, I must confess, that duty done,

My thoughts and wishes bend again toward France

And bow them to your gracious leave and pardon.

KING CLAUDIUS

Have you your father's leave? What says Polonius?

LORD POLONIUS

He hath, my lord, wrung from me my slow leave

By laboursome petition, and at last

Upon his will I seal'd my hard consent:

I do beseech you, give him leave to go.

KING CLAUDIUS

Take thy fair hour, Laertes; time be thine,

And thy best graces spend it at thy will!

But now, my **cousin** Hamlet, and my son,

HAMLET

[Aside] A little more than kin, and less than kind.

KING CLAUDIUS

How is it that the clouds still hang on you?

HAMLET

Not so, my lord; I am **too much i' the sun.**

QUEEN GERTRUDE

Good Hamlet, cast thy **nighted colour** off,

And let thine eye look like a friend on Denmark.

Do not for ever with thy veiled lids

Seek for thy noble father in the dust:

Thou know'st 'tis common; all that lives must die,

Passing through nature to eternity.

HAMLET

Ay, madam, 'tis common.

QUEEN GERTRUDE

If it be,

Why seems it so particular with thee?

HAMLET

Seems, madam! nay it is; I know not 'seems.'

'Tis not alone my inky cloak, good mother,

Nor customary suits of solemn black,

Nor windy suspiration of forced breath,

No, nor the fruitful river in the eye,

Nor the dejected 'haviour of the visage,

Together with all forms, modes, shapes of grief,

That can denote me truly: these indeed seem,

For they are actions that a man might play:

But I have that within which passeth show;

These but the trappings and the suits of woe.

KING CLAUDIUS

'Tis sweet and commendable in your nature, Hamlet,

To give these mourning duties to your father:

But, you must know, your father lost a father;

That father lost, lost his, and the survivor bound

In filial obligation for some term

To do obsequious sorrow: but to persever

In obstinate **condolement** is a course

Of impious stubbornness; 'tis unmanly grief;

It shows a will most incorrect to heaven,

A heart unfortified, a mind impatient,

An understanding simple and unschool'd:

For what we know must be and is as common

As any the most vulgar thing to sense,

Why should we in our peevish opposition

Take it to heart? Fie! 'tis a fault to heaven,
A fault against the dead, a fault to nature,
To reason most absurd: whose common theme
Is death of fathers, and who still hath cried,
From the first corse till he that died to-day,
'This must be so.' We pray you, throw to earth
This unprevailing woe, and think of us
As of a father: for let the world take note,
You are the most immediate to our throne;
And with no less nobility of love
Than that which dearest father bears his son,
Do I impart toward you. For your intent
In going back to school in Wittenberg,
It is most **retrograde** to our desire:
And we beseech you, bend you to remain
Here, in the cheer and comfort of our eye,
Our chiefest courtier, cousin, and our son.

QUEEN GERTRUDE

Let not thy mother lose her prayers, Hamlet:
I pray thee, stay with us; go not to Wittenberg.

HAMLET

I shall in all my best obey you, madam.

KING CLAUDIUS

Why, 'tis a loving and a fair reply:

Be **as ourself** in Denmark. Madam, come;

This gentle and unforced accord of Hamlet

Sits smiling to my heart: in grace whereof,

No **jocund health** that Denmark drinks to-day,

But the great cannon to the clouds shall tell,

And the king's rouse the heavens all bruit again,

Re-speaking earthly thunder. Come away.

[Exeunt all but HAMLET]

HAMLET

O, that this too too solid flesh would melt

Thaw and resolve itself into a dew!

Or that the Everlasting had not fix'd

His canon 'gainst self-slaughter! O God! God!

How weary, stale, flat and unprofitable,

Seem to me all the uses of this world!

Fie on't! ah fie! **'tis an unweeded garden,**

That grows to seed; things rank and gross in nature

Possess it **merely**. That it should come to this!

But two months dead: nay, not so much, not two:

So excellent a king; that was, to this,

Hyperion to a satyr; so loving to my mother

That he might not beteem the winds of heaven

Visit her face too roughly. Heaven and earth!

Must I remember? why, she would hang on him,

As if increase of appetite had grown

By what it fed on: and yet, within a month--

Let me not think on't--Frailty, thy name is woman!--

A little month, or ere those shoes were old

With which she follow'd my poor father's body,

Like Niobe, all tears:--why she, even she--

O, God! a beast, **that wants discourse of reason,**

Would have mourn'd longer--married with my uncle,

My father's brother, but no more like my father

Than I to Hercules: within a month:

Ere yet the salt of most unrighteous tears

Had left the flushing in her galled eyes,

She married. O, most wicked speed, to post

With such dexterity to incestuous sheets!

It is not **nor it cannot** come to good:

But break, my heart; for I must hold my tongue.

Explanatory Notes for Act 1, Scene 2

1. **green**, fresh in our minds.

2. **To bear ... grief**, to show by the way in which we carried our hearts that they were borne down by a load of sorrow. The figure is from the carriage of the body when bearing a burden.

3. **and our whole ... woe**, and that it befitted our subjects universally to wear the look of woe which the brow wears when contracted with physical pain; for **brow of woe**, = mourning brow, the Cl. Pr. Edd. compare *Lear*, i. 4. 306, "brow of youth" = youthful brow; *M. V.* ii. 8. 42, "mind of love" = loving mind; *i. H. IV.* iv. 3. 83, "brow of justice."

4. **discretion**, politic consideration: **nature**, natural inclination.

5. **That we ... ourselves**, that we, while thinking of him, do so in such a way as wisdom dictates, and at the same time with a recollection of what is for our own well-being.

6. **our sometime sister**, she who was formerly our sister

7. **With an auspicious ... eye**, with one eye bright with joy, while from the other tears were falling. Steevens compares *W.T.* v. 2. 80, "She had one eye declined for the loss of her husband, another elevated that the oracle was fulfilled"; cp. also for **dropping**, *T. A.* iii. 1. 19, "O earth, I will befriend thee with more rain ... the summer's drought I'll drop upon thee still"; **auspicious**, literally that which has to do with the watching of birds for the purpose of augury, then used especially of favourable omens.

8. **With mirth ... marriage**, if the king is to be taken as speaking literally, this must mean qualifying the sorrow felt at his brother's funeral with an admixture of joy at the prospect of marrying his widow, and equally qualifying the mirth at that wedding by sad remembrance of his brother's death; **dirge**, a funeral lament; from Lat. *dirige*, direct thou, the first word in the Psalm (v. 8) used by Catholics at the burial of the dead, "*Dirige*, Dominus meus, in conspectus tuo vitam mean," "Guide, O Lord, my life in Thy sight." Moberly remarks, "The studied antitheses repeated over and over in this speech give it a very artificial appearance. The king's politic and parliamentary reasons for marrying the queen remind us of the similar motives which an eminent writer supposes to have influenced Henry VIII in his prompt re-marriages."

9. **In equal ... dole**, — equally balancing joy and grief, not giving to either advantage over the other; for **dole**, sorrow, lamentation, cp. "making such pitiful *dole* over them that all the beholders take his part with weeping."

10. **bed-rid**, from "A.S. *bedrida*, *beddrida*, ... A.S. *bed*, a bed, and *ridda*, a knight, a rider; thus the sense is a bed-rider, a sarcastic term for a disabled man" ... (Skeat, *Ety. Dict.*): **scarcely hears**, has hardly any knowledge of.

11. **From whence**, strictly speaking, redundant; the suffix *-ce*, = *-es*, originally a genitive case-ending, meaning 'from.' The word is further noticeable in that *when* is

used of time, not place, though the word has in itself no reference to either time or place, it being, according to Skeat (who compares Lat. *quum*, when, from *quis*, who), originally a case of the interrogative pronoun.

12. **Upon his will ... consent**, with the utmost reluctance I assented to the determination he had so strongly formed; there is an allusion to putting a seal to a will in order to give it validity, and a play upon the two meanings of *Will*.

13. **cousin**, used in Shakespeare's time for almost any relationship not in the first degree: **son**, stepson, the king having married his mother.

14. **too much i' the sun**, probably best explained by reference to the old proverb, quoted by Johnson, "Out of heaven's blessing into the warm sun," i.e. passing from a good state into one less favourable. The proverb is quoted in *Lear*, ii. 2. 168, and Dyce and Caldecott give examples of its use from Heywood to Swift. Some commentators have supposed a pun on 'sun' and 'son,' with an allusion to the king's words, and with the meaning that Hamlet had too much of the son and successor about him without possession of his rights.

15. **nighted colour**, dark frame of mind; for the general rule that participles formed from an adjective mean 'made of (the adjective),' and derived from a noun, mean 'endowed with, or like (the noun)

16. **condolement**, sorrow for the dead; nowadays we use the verb 'condole' only in the sense of expressing sympathy in sorrow, but in Elizabethan English it is often used as = mourn.

17. **retrograde**, opposed to: literally going back from; an astrological term. Tschischwitz says that when planets were retrograde, going away from the earth's orbit, they were, under certain circumstances, supposed to be hostile to human plans.

18. **as ourself**, i.e. enjoying the same privileges and honours.

19. **jocund health**, joyous toasts to the health of some person: **Denmark**, I, the king of Denmark.

20. **Re-speaking earthly thunder**, the skies echoing the report of the cannon as with heavenly thunder.

21. **His canon 'gainst self-slaughter**, His ordinance forbidding suicide; an ordinance not laid down in Scripture except in the general one against murder.

22. **'tis an ... seed**, the world seems to me as a garden in which no care is taken to hoe up the weeds, and in which the plants are left to run to seed (and so become worthless) instead of having their exuberant growth checked by pruning.

23. **merely**, completely; In Shakespeare's day the other reference was the more common, that namely to what was included; and 'merely upon myself' meant upon myself altogether, or without regard to anything else. Myself was that which the *merely* made prominent. So when Hamlet speaking of the world, says, 'Things rank and gross in nature possess it *merely*,' he by the *merely* brings the *possession* before the mind and characterizes it as complete and absolute; but by the same term now the prominence would be given to something else from which

the possession might be conceived to be separable; 'possess it merely would mean have nothing beyond simply the possession of it (have, it might be, no right to it, or no enjoyment of it).

24. **That he ... beteem**, that he would not allow

25. **A little month**, a short month; scarcely a month: **or ere**, a reduplication, **or**, in this phrase, = before, from A.S. *aer*, *ere*

26. **that wants ... reason**, that lacks the power of reasoning, the reasoning faculty;

27. **With such dexterity**, so quickly and cleverly. There seems to be here the idea of that combined nimbleness and ingenuity which is essential to success in tricks performed by sleight of hand; not only did she swiftly transfer her affections from one brother to the other, but she showed in doing so a cunning regard to her own interests.

28. **nor it cannot**, the emphatic double negative, frequent in Shakespeare.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Там же. Зал для приемов в замке.

Трубы. Входят король, королева, Гамлет, Полоний, Лаэрт, Вольтиманд, Корнелий, придворные и свита

Король

*Хоть смертью брата Гамлета родного
Полна душа и всем нам надлежит
Печалиться, а королевству в скорби
Избороздить морщинами чело,
Но ум настолько справился с природой,
Что надо будет сдержаннее впредь
Скорбеть о нем, себя не забывая.
С тем и решили мы в супруги взять
Сестру и ныне королеву нашу,
Наследницу военных рубежей,
Со смешанными чувствами печали
И радости, с улыбкой и в слезах.
При этом шаге мы не погнушались
Содействием советников, во всем
Нам давших одобренье. Всем спасибо.
Второе. Королевич Фортинбрас,
Не чтя нас ни во что и полагая,
Что после смерти братниной у нас
Развал в стране и все в разъединенье,
Возмнил такое о своей звезде,*

Что надоел нам, требуя возврата
Потерянных отцовых областей,
Которые достал себе по праву
Наш славный брат. Вот вкратце что о нем.
Теперь о нас и сущности собранья.
Тут нами извещается в письме
Король норвежцев, дядя Фортинбраса.
По дряхлости едва ли он слышал
О замыслах племянника. Мы просим
Пресечь их в корне, так как войско сплошь
Из подданных его и их содержат
На счет казны. Письмо мы отдаем
Вам, добрый Вольтиманд, и вам, Корнелий.
Свезите старицу-королю поклон.
Мы вам не расширяем полномочий.
Держитесь в советаньях с ним границ,
Дозволенных статьями. Поезжайте.
Готовность докажите быстротой.

Корнелий и Вольтиманд

Здесь, как и всюду, мы ее докажем.

Король

Не смеем сомневаться. Добрый путь!

Вольтиманд и Корнелий уходят.

Итак, Лаэрт, что нового услышим?
Шла речь о просьбе. В чем она, Лаэрт?
С чем дельным вы б ни обратились к трону,
Всегда добьетесь цели. Мы ни в чем
Вам не откажем и пойдем навстречу.
Не больше ладит с сердцем голова,
Для пользы рта не больше служат руки,
Чем датский трон - для вашего отца.
Что вам угодно?

Лаэрт

Дайте разрешенье
Во Францию вернуться, государь.
Я сам оттуда прибыл для участия
В коронованье вашем, но, винюсь,
Меня опять по исполненью долга
Влекут туда и мысли и мечты.
С поклоном хлопочу о дозволенья.

Король

Отец пустил? Что говорит Полоний?

Полоний

*Он вымотал мне душу, государь,
И, сдавшись после долгих убеждений,
Я нехотя его благословил.
Благоволите разрешить поездку.*

Король

*Ищите счастья; в добрый час, Лаэрт.
Как вздумаете, проводите время.
Ну, как наш Гамлет, близкий сердцу сын?*

*Гамлет
(в сторону)*

И даже слишком близкий, к сожаленью.

Король

Опять покрыто тучами лицо?

Гамлет

О нет, напротив: солнечно некстати.

Королева

*Ах, Гамлет, полно хмуриться, как ночь!
Взгляни на короля подружелюбней.
До коих пор, потупивши глаза,
Следы отца разыскивать во прахе?
Так создан мир: что живо, то умрет
И вслед за жизнью в вечность отойдет.*

Гамлет

Так создан мир.

Королева

*Что ж кажется тогда
Столь редкостной тебе твоя беда?*

Гамлет

*Не кажется, сударыня, а есть.
Мне "кажется" неведомы. Ни мрачность
Плаща на мне, ни платья чернота,
Ни хрипящая прерывистость дыханья,*

Ни слезы в три ручья, ни худоба,
Ни прочие свидетельства страданья
Не в силах выразить моей души.
Вот способы казаться, ибо это
Лишь действия, и их легко сыграть,
Моя же скорбь чуждается прикрас
И их не выставляет напоказ.

Король

Приятно видеть и похвально, Гамлет,
Как отдаешь ты горький долг отцу.
Но твой отец и сам отца утратил,
И так же тот. На некоторый срок
Обязанность осиротевших близких
Блюсти печаль. Но утверждаться в ней
С закоренелым рвением - нечестиво.
Мужчины недостойна эта скорбь
И обличает недостаток веры,
Слепое сердце, пустоту души
И грубый ум без должного развития.
Что неизбежно и в таком ходу,
Как самые обычные явления,
Благоразумно ль этому, ворча,
Сопротивляться? Это грех пред небом,
Грех пред умершим, грех пред естеством,
Пред разумом, который примирился
С судьбой отцов и встретил первый труп
И проводил последний восклицаньем:
"Так быть должно!" Пожалуйста, стряхни
Свою печаль и нас считай отныне
Своим отцом. Пусть знает мир, что ты -
Ближайший к трону и к тебе питают
Любовь не меньшей пылкости, какой
Нежнейший из отцов привязан к сыну.
Что до надежд вернуться в Виттенберг
И продолжать ученье, эти планы
Нам положительно не по душе,
И я прошу, раздумай и останься
Пред нами, здесь, под лаской наших глаз,
Как первый в роде, сын наш и сановник.

Королева

Не заставляй меня просить напрасно.
Останься здесь, не ездь в Виттенберг!

Гамлет

Сударыня, всецело повинуюсь.

Король

*Вот кроткий, подобающий ответ!
Наш дом - твой дом. Сударыня, пойдемте.
Своей сговорчивостью Гамлет внес
Улыбку в сердце, в знак которой ныне
О счете наших здравиц за столом
Пусть облакам докладывает пушка
И гул небес в ответ земным громам
Со звоном чаи смешается. Идемте.*

Все, кроме Гамлета, уходят.

Гамлет

*О, если б ты, моя тугая плоть,
Могла растаять, сгнуться, испариться!
О, если бы предвечный не занес
В грехи самоубийство! Боже! Боже!
Каким ничтожным, плоским и тупым
Мне кажется весь свет в своих стремленьях!
О мерзость! Как невыполотый сад,
Дай волю травам, зарастет бурьяном.
С такой же безраздельностью весь мир
Заполонили грубые начала.
Как это все могло произойти?
Два месяца, как умер... Двух не будет.
Такой король! Как светлый Аполлон
В сравнении с сатиром. Так ревниво
Любивший мать, что ветрам не давал
Дышать в лицо ей. О земля и небо!
Что поминать! Она к нему влеклась,
Как будто голод рос от утоленья.
И что ж, чрез месяц... Лучше не вникать!
О женичины, вам имя - вероломство!
Нет месяца! И целы башмаки,
В которых гроб отца сопровождала
В слезах, как Ниобея. И она...
О боже, зверь, лишенный разуменья,
Томился б дольше! - замужем! За кем!
За дядею, который схож с покойным,
Как я с Гераклом. В месяц с небольшим!
Еще от соли лицемерных слез
У ней на веках краснота не спала!
Нет, не видать от этого добра!
Разбейся, сердце, молча затаимся.*

ACT I SCENE IV

The platform.

[Enter HAMLET, HORATIO, and MARCELLUS]

HAMLET

The air bites shrewdly; it is very cold.

HORATIO

It is a nipping and an **eager** air.

HAMLET

What hour now?

HORATIO

I think it **lacks of twelve**.

HAMLET

No, it is struck.

HORATIO

Indeed? I heard it not: then it draws near the season

Wherein the spirit **held his wont to walk**.

[**A flourish of trumpets**, and ordnance shot off, within]

What does this mean, my lord?

HAMLET

The king **doth wake to-night** and takes his rouse,
Keeps **wassail**, and the swaggering up-spring reels;
And, as he drains his draughts of Rhenish down,
The kettle-drum and trumpet thus bray out
The triumph of his pledge.

HORATIO

Is it a custom?

HAMLET

Ay, marry, is't:

But to my mind, though I am native here
And to the manner born, it is a custom

More honour'd in the breach than the observance.

This heavy-headed revel east and west

Makes us traduced and tax'd of other nations:

They **clepe** us drunkards, and with swinish phrase

Soil our addition; and indeed it takes
From our achievements, though perform'd at height,
The pith and marrow of our attribute.

So, oft it chances in particular men,

That for some vicious mole of nature in them,

As, in their birth--wherein they are not guilty,

Since nature cannot choose his origin--

By the o'ergrowth of some complexion,

Oft breaking down the pales and forts of reason,

Or by some habit that too much o'er-leavens

The form of **plausive** manners, that these men,

Carrying, I say, the stamp of one defect,

Being nature's livery, or fortune's star,--

Their virtues else--be they as pure as grace,

As infinite as man may undergo--

Shall in the general censure take corruption

From that particular fault: the dram of eale

Doth all the noble substance of a doubt

To his own scandal.

HORATIO

Look, my lord, it comes!

[Enter Ghost]

HAMLET

Angels and ministers of grace defend us!

Be thou a spirit of health or goblin damn'd,

Bring with thee airs from heaven or blasts from hell,

Be thy intents wicked or charitable,

Thou comest in such a questionable shape

That I will speak to thee: I'll call thee Hamlet,

King, father, royal Dane: O, answer me!

Let me not burst in ignorance; but tell

Why thy canonized bones, hearsed in death,
Have burst their cerements; why the sepulchre,
Wherein we saw thee quietly **inurn'd**,
Hath oped his ponderous and marble jaws,
To cast thee up again. What may this mean,
That thou, dead corse, again in complete steel
Revisit'st thus the glimpses of the moon,
Making night hideous; and **we fools of nature**
So horridly to shake our disposition
With thoughts beyond the reaches of our souls?

Say, why is this? wherefore? what should we do?

[Ghost beckons HAMLET]

HORATIO

It beckons you to go away with it,
As if it some impartment did desire
To you alone.

MARCELLUS

Look, with what courteous action
It waves you to a more removed ground:
But do not go with it.

HORATIO

No, by no means.

HAMLET

It will not speak; then I will follow it.

HORATIO

Do not, my lord.

HAMLET

Why, what should be the fear?

I do not set my life in a pin's fee;

And for my soul, what can it do to that,

Being a thing immortal as itself?

It waves me forth again: I'll follow it.

HORATIO

What if it tempt you toward the flood, my lord,

Or to the dreadful summit of the cliff

That beetles o'er his base into the sea,

And there assume some other horrible form,

Which might deprive your sovereignty of reason

And draw you into madness? think of it:

The very place puts **toys of desperation,**

Without more motive, into every brain

That looks so many fathoms to the sea

And hears it roar beneath.

HAMLET

It waves me still.

Go on; I'll follow thee.

MARCELLUS

You shall not go, my lord.

HAMLET

Hold off your hands.

HORATIO

Be ruled; you shall not go.

HAMLET

My fate cries out,

And makes each petty artery in this body

As hardy as the Nemean lion's nerve.

Still am I call'd. Unhand me, gentlemen.

By heaven, I'll make a ghost of him that **lets** me!

I say, away! Go on; I'll follow thee.

[Exeunt Ghost and HAMLET]

HORATIO

He waxes desperate with imagination.

MARCELLUS

Let's follow; 'tis not fit thus to obey him.

HORATIO

Have after. To what **issue** will this come?

MARCELLUS

Something is rotten in the state of Denmark.

HORATIO

Heaven will direct it.

MARCELLUS

Nay, let's follow him.

[Exeunt]

Explanatory Notes for Act 1, Scene 4

1. **eager**, sharp; O. F. *aigre*, Lat. *acer* sharp, keen
 2. **lacks of twelve**, is somewhat short of midnight.
 3. **held ... walk**, has been accustomed to walk; **wont**, "a corruption from *woned*, from the verb '*wonye*', E. E. 'wunnian' A.S. 'to dwell'"
- Stage Direction.** *A flourish of trumpets*, a sounding of trumpets in a triumphal manner.
4. **doth wake to-night**, sits up feasting; is 'making a night of it,' as the slang expression is; hence a *wake* = a vigil, and then the feast of the dedication of a church (formerly kept by watching all night).
 5. **wassail**, revelry; from *waes heal*, i.e. be of good health
 6. **The triumph of his pledge**, the victorious deed of drinking a toast, pledging some one in a toast; Delius points out that the words are said in the bitterest irony.
 7. **More honour'd ... observance**, which it is more honourable to neglect than to observe.
 8. **clepe**, call; A.S. *cleopian*, *clypian*, of which the participle still survives in the archaic *y-clept*, sometimes affectedly used at the present day.
 9. **So, oft ... them**, in a similar manner it often happens in the case of particular men (here opposed to a whole nation) that in consequence of some natural blemish
 10. **Since ... origin**, since the nature of a man cannot choose from what source it will be derived; **his**, = its.
 11. **By the ... reason**, owing to the fact of some particular temperament developing itself to excess, and so breaking down the stronghold of reason; the figure is that of a

plant, which by being allowed to grow unchecked to an excessive size, breaks down by its weight the enclosures and barriers by which it ought to be hemmed in

12. **plausible**, worthy of applause

13. **Their virtues ... undergo**, their virtues in all other respects, even though they are as pure as grace itself, as infinite as it is possible for the nature of man to support.

14. **Shall ... fault**, are certain in the general estimation of mankind to be looked upon as tainted with evil contracted from that particular fault

15. **Thou comest ... shape**, you appear in a form which so provokes interrogation.

16. **inurn'd**, entombed; for *urn*, = grave

17. **and we ... souls?** the general sense is 'so that the mental organization of us who are the sport of nature should be convulsed with thoughts that our souls cannot grasp.

18. **I do not ... fee**, I do not value my life at the worth of a pin; set, used in the language of gaming for 'stake'; I would not stake my life as an equivalent to a pin; **fee**, property, paymen

19. **What if ... flood**, suppose it should tempt you to the ocean: **flood**, frequently in this sense

20. **That beetles ... sea**, that hangs frowningly over its base and dips down into the sea

21. **toys of desperation**, desperate fancies; "an allusion to what many persons feel when on lofty heights, a desire of throwing themselves down"

22. **waves me still**, still invites me, by waving its arms, to follow it.

23. **to let** = to hinder

24. **He waxes ... imagination**, his excited imagination is driving him into madness; to *wax*, to grow, increase, become.

25. **Have after**, let us follow him; frequent in Shakespeare, who also has 'have at,' 'have to,' 'have *through*,' 'have *with*,' 'let me' or 'let us' having to be supplied.

26. **issue**, conclusion, result.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

*Там же. Площадка перед замком.
Входят Гамлет, Горацио и Марцелл.*

Гамлет

Пощипывает уши. Страшный холод!

Горацио

Лицо мне ветер режет, как в мороз!

Гамлет

Который час?

Горацио

Без малого двенадцать.

Марцелл

Нет. С лишним. Было.

Горацио

Было? Не слышал.

*Тогда, пожалуй, наступает время,
В которое всегда являлась тень.*

Трубы, пушечные выстрелы за сценой.

Что это значит, принц?

Гамлет

*Король не спит и пляшет до упаду,
И пьет, и бражничает до утра.
И чуть осушит новый кубок с рейнским,
Об этом сообщает гром литавр,
Как о победе!*

Горацио

Это что ж - обычай?

Гамлет

*К несчастью, да - обычай, и такой,
Который лучше было б уничтожить,
Чем сохранять. Такие кутежи,
Расславленные на восток и запад,
Покрыли нас стыдом в чужих краях.
Там наша кличка - пьяницы и свиньи,
И это отнимает не шутя
Какую-то существенную мелочь
У наших дел, достоинств и заслуг.
Бывает и с отдельным человеком,
Что, например, родимое пятно,*

*В котором он невинен, ибо, верно,
Родителей себе не выбирал,
Иль странный склад души, перед которым
Сдается разум, или недочет
В манерах, оскорбляющий привычки, -
Бывает, словом, что пустой изъян,
В роду ли, свой ли, губит человека
Во мнение всех, будь доблести его,
Как милость божья, чисты и несметны.
А все от этой глупой капли зла,
И сразу все добро идет насмарку.
Досадно, ведь.*

Горацио

Смотрите, принц, вот он!

Входит Призрак.

Гамлет

*Святители небесные, спасите!
Благой ли дух ты, или ангел зла,
Дыханье рая, ада ль дуновенье,
К вреду иль к пользе помыслы твои,
Я озадачен так таким явленьем,
Что требую ответа. Отзовись
На эти имена: отец мой, Гамлет,
Король, властитель датский, отвечай!
Не дай пропасть в неведение. Скажи мне,
Зачем на преданных земле костях
Разорван саван? Отчего гробница,
Где мы в покое видели твой прах,
Разжала с силой челюсти из камня,
Чтоб выбросить тебя? Чем объяснить,
Что, бездыханный труп, в вооруженье,
Ты движешься, обезобразив ночь,
В лучах луны, и нам, простейшим смертным,
Так страшно потрясаешь существо
Загадками, которым нет разгадки?
Скажи, зачем? К чему? Что делать нам?*

Призрак манит Гамлета.

Горацио

*Он подал знак, чтоб вы с ним удалились,
Как будто хочет что-то сообщить
Вам одному.*

Марцелл

*Смотрите, как упорно
Он вас зовет подалее, в глубину.
Но не ходите.*

Горацио

Ни за что на свете!

Гамлет

А здесь он не ответит. Я пойду.

Горацио

Не надо, принц!

Гамлет

*Ну вот! Чего бояться?
Я жизнь свою в булавку не ценю.
А чем он для души моей опасен,
Когда она бессмертна, как и он?
Он снова манит. Подойду поближе.*

Горацио

*А если он заманит вас к воде
Или на выступ страшного утеса,
Нависшего над морем, и на нем
Во что-нибудь такое превратится,
Что вас лишит рассудка и столкнет
В безумие? Подумайте об этом.
На той скале и без иных причин
Шалает всякий, кто увидит море
Под крутизной во столько сажений,
Ревущее внизу.*

Гамлет

*Он снова манит.
Ступай! Иду!*

Марцелл

Не пустим!

Гамлет

Руки прочь!

Горацио

Опомнитесь! Не надо.

Гамлет

Это - голос

*Моей судьбы, и он мне, словно льву,
Натягивает мышцы тетивую.*

Призрак манит.

Все манит он. Дорогу, господа!

(Вырывается от них.)

*Я в духов превращу вас, только троньте!
Прочь, сказано! - Иди. Я за тобой.*

Призрак и Гамлет уходят.

Горацио

Теперь он весь во власти исступленья.

Марцелл

Пойдем за ним. Так оставлять нельзя.

Горацио

Скорей за ними вслед! К чему все это?

Марцелл

Какая-то в державе датской гниль.

Горацио

Бог не оставит Дании.

Марцелл

Идемте.

Уходят.

ACT I SCENE V

Another part of the platform.

[Enter GHOST and HAMLET]

HAMLET

Where wilt thou lead me? speak; I'll go no further.

Ghost Mark me.

HAMLET

I will.

Ghost My hour is almost come,

When I to sulphurous and tormenting flames

Must render up myself.

HAMLET

Alas, poor ghost!

Ghost Pity me not, but lend thy serious hearing

To what I shall unfold.

HAMLET

Speak; I am bound to hear.

Ghost So art thou to revenge, when thou shalt hear.

HAMLET

What?

Ghost

I am thy father's spirit,

Doom'd for a certain term to walk the night,

And for the day confined to fast in fires,

Till the foul crimes done in **my days of nature**

Are burnt and purged away. But that I am forbid

To tell the secrets of **my prison-house,**

I could a tale unfold whose lightest word

Would harrow up thy soul, freeze thy young blood,

Make thy two eyes, like stars, start from their spheres,

Thy knotted and combined locks to part

And each particular hair to stand on end,

Like quills upon the fretful porpentine:

But this eternal blazon must not be

To ears of flesh and blood. List, list, O, list!

If thou didst ever thy dear father love--

HAMLET

O God!

Ghost

Revenge his foul and most unnatural murder.

HAMLET

Murder!

Ghost

Murder most foul, as in the best it is;

But this most foul, strange and unnatural.

HAMLET

Haste me to know't, that I, with wings as swift

As meditation or the thoughts of love,

May sweep to my revenge.

Ghost

I find thee apt;

And duller shouldst thou be than the fat weed

That roots itself in ease on Lethe wharf,

Wouldst thou not stir in this. Now, Hamlet, hear:

'Tis given out that, sleeping in my orchard,

A serpent stung me; so the whole ear of Denmark

Is by a forged process of my death

Rankly abused: but know, thou noble youth,

The serpent that did sting thy father's life

Now wears his crown.

HAMLET

O my prophetic soul! My uncle!

Ghost Ay, that incestuous, that adulterate beast,

With witchcraft of his wit, with traitorous gifts,--

O wicked wit and gifts, that have the power

So to seduce!--won to his shameful lust

The will of my most seeming-virtuous queen:

O Hamlet, what a falling-off was there!

From me, whose love was of that dignity

That it went hand in hand even with the vow

I made to her in marriage, and to decline

Upon a wretch whose natural gifts were poor

To those of mine!

But virtue, as it never will be moved,

Though lewdness court it in a shape of heaven,

So lust, though to a radiant angel link'd,

Will sate itself in a celestial bed,

And prey on garbage.

But, soft! methinks I scent the morning air;

Brief let me be. Sleeping within my orchard,

My custom always of the afternoon,

Upon my secure hour thy uncle stole,

With juice of cursed **hebenon** in a vial,

And in the porches of my ears did pour

The leperous distilment; whose effect

Holds such an enmity with blood of man

That swift as quicksilver it courses through

The natural gates and alleys of the body,

And with a sudden vigour doth posset

And curd, like eager droppings into milk,

The thin and wholesome blood: so did it mine;

And **a most instant tetter bark'd about,**

Most lazar-like, with vile and loathsome crust,

All my smooth body.

Thus was I, sleeping, by a brother's hand

Of life, of crown, of queen, at once dispatch'd:

Cut off even in the blossoms of my sin,

Unhousel'd, disappointed, unanel'd,

No reckoning made, but sent to my account
With all my imperfections on my head:
O, horrible! O, horrible! most horrible!
If thou hast nature in thee, bear it not;
Let not the royal bed of Denmark be
A couch for **luxury** and damned incest.
But, howsoever thou pursuest this act,
Taint not thy mind, nor let thy soul contrive
Against thy mother aught: leave her to heaven
And to those **thorns** that in her bosom lodge,
To prick and sting her. Fare thee well at once!
The glow-worm shows the **matin** to be near,
And 'gins to pale his uneffectual fire:
Adieu, adieu! Hamlet, remember me.
[Exit]



HAMLET

O all you host of heaven! O earth! what else?

And shall I couple hell? O, fie! Hold, hold, my heart;

And you, my sinews, grow not instant old,

But bear me stiffly up. Remember thee!

Ay, thou poor ghost, while memory holds a seat

In this distracted globe. Remember thee!

Yea, from the table of my memory

I'll wipe away all trivial fond records,

All saws of books, all forms, all pressures past,
That youth and observation copied there;
And thy commandment all alone shall live
Within the book and volume of my brain,
Unmix'd with baser matter: yes, by heaven!
O most pernicious woman!
O villain, villain, smiling, damned villain!
My tables,--meet it is I set it down,

That one may smile, and smile, and be a villain;
At least I'm sure it may be so in Denmark:

[Writing]

So, uncle, there you are. Now to my word;
It is 'Adieu, adieu! remember me.'

I have sworn 't.

HORATIO

[Within] My lord, my lord,--

MARCELLUS

[Within] Lord Hamlet,--

HORATIO

[Within] Heaven secure him!

HAMLET

So be it!

HORATIO

[Within] Hillo, ho, ho, my lord!

HAMLET

Hillo, ho, ho, boy! **come, bird, come.**

[Enter HORATIO and MARCELLUS]

MARCELLUS

How is't, my noble lord?

HORATIO

What news, my lord?

HAMLET

O, wonderful!

HORATIO

Good my lord, tell it.

HAMLET

No; you'll reveal it.

HORATIO

Not I, my lord, by heaven.

MARCELLUS

Nor I, my lord.

HAMLET

How say you, then; would heart of man once think it?

But you'll be secret?

MARCELLUS

Ay, by heaven, my lord.

HAMLET

There's ne'er a villain dwelling in all Denmark

But he's an arrant knave.

HORATIO

There needs no ghost, my lord, come from the grave

To tell us this.

HAMLET

Why, right; you are i' the right;

And so, without more circumstance at all,

I hold it fit that we shake hands and part:

You, as your business and desire shall point you;

For every man has business and desire,

Such as it is; and for mine own poor part,

Look you, I'll go pray.

HORATIO

These are but wild and **whirling** words, my lord.

HAMLET

I'm sorry they offend you, heartily;

Yes, 'faith heartily.

HORATIO

There's no offence, my lord.

HAMLET

Yes, by Saint Patrick, but there is, Horatio,
And much offence too. Touching this vision here,
It is an honest ghost, that let me tell you:

For your desire to know what is between us,

O'ermaster 't as you may. And now, good friends,

As you are friends, scholars and soldiers,

Give me one poor request.

HORATIO

What is't, my lord? we will.

HAMLET

Never make known what you have seen to-night.

MARCELLUS

My lord, we will not.

HAMLET

Nay, but swear't.

HORATIO

In faith,

My lord, not I.

MARCELLUS

Nor I, my lord, in faith.

HAMLET

Upon my sword.

MARCELLUS

We have sworn, my lord, already.

HAMLET

Indeed, upon my sword, indeed.

Ghost [Beneath]

Swear.

HAMLET

Ah, ha, boy! say'st thou so? art thou there, truepenny?

Come on--you hear this fellow in the cellarage--

Consent to swear.

HORATIO

Propose the oath, my lord.

HAMLET

Never to speak of this that you have seen,

Swear by my sword.

Ghost [Beneath]

Swear.

HAMLET

Hic et ubique? then we'll shift our ground.

Come hither, gentlemen,

And lay your hands again upon my sword:

Never to speak of this that you have heard,

Swear by my sword.

Ghost [Beneath]

Swear.

HAMLET

Well said, old mole! canst work i' the earth so fast?

A worthy pioner! Once more remove, good friends.

HORATIO

O day and night, but this is wondrous strange!

HAMLET

And therefore as a stranger give it welcome.

There are more things in heaven and earth, Horatio,

Than are dreamt of in your philosophy. But come;

Here, as before, never, so help you mercy,

How strange or odd soe'er I bear myself,

As I perchance hereafter shall think meet

To put an antic disposition on,

That you, at such times seeing me, never shall,
With arms **encumber'd** thus, or this headshake,
Or by pronouncing of some doubtful phrase,
As 'Well, well, we know,' or 'We could, an if we would,'
Or '**If we list to speak**,' or 'There be, an if they might,'
Or such ambiguous giving out, to note
That you know aught of me: this not to do,
So grace and mercy at your most need help you,
Swear.

Ghost [Beneath]

Swear.

HAMLET

Rest, rest, perturbed spirit!

[They swear]

So, gentlemen,

With all my love I do commend me to you:

And what so poor a man as Hamlet is

May do, to express his love and friending to you,

God willing, shall not lack. Let us go in together;

And still your fingers on your lips, I pray.

The time is out of joint; O cursed spite,

That ever I was born to set it right!

Nay, come, let's go together.

[Exeunt]

Explanatory Notes for Act 1, Scene 5

1. **my days of nature**, the days of my natural life; or, possibly, the days in which I was subject to the passions of the natural man.

2. **my prison house**, purgatory

3. **But this ... blood**, but this proclamation of the world beyond must not be made to those still in the flesh: in **eternal** there is a contrast between the everlasting and spiritual world, and that temporary world in which flesh and blood, i.e. material life exist

4. **Murder ... unnatural**, murder most foul, as it is even in circumstances where there is some palliation, such as long-existing hatred, great provocation; but in my case doubly foul, as being of so strange and unnatural a character, the murder of a brother by a brother to whom nothing but brotherly love had ever been shown.

5. **Haste me to know't**. let me quickly know it; quickly put me in the position of learning it.

6. **With witchcraft ... gifts**, traitorous in being given for the purpose of winning away her love from her husband.

7. **hebenon**, probably *ebony*, though by some thought to be *henbane*. Both are spoken of as being poisonous.

8. **And a most ... body**, and a most instantaneous eruption spread over my skin, covering it with a loathsome crust such as is seen upon lepers; **bark'd**, formed as a bark or crust; *Lazar*, a person afflicted with sores such as those of Lazarus in the parable; see Luke, xvi. 20

9. **unhousel'd**, without having received the sacrament administered to dying persons; **disappointed**, unprepared; not furnished, or appointed, with the religious consolations given to a dying man; **unaneled**, without having received extreme unction, the ceremony in the Catholic Church of anointing a dying person with holy oil.

10. **luxury**, lust; as always in Shakespeare, the adjective and the adverb having the same idea.

11. **Taint not ... aught**, do not allow your mind to be in any way poisoned, or your soul to plot any injury, against your mother.

12 **thorns**, pricks of conscience

13.**matin**, morning; not elsewhere found, though we still use *matins*, i.e. morning prayers; from Lat. *matutinus*, belonging to the morning.

14. **shall I couple hell?** shall I invoke the powers of hell also?

15. **My tables**, — let me get out my tablets: **set it down**, make a memorandum of it.

16. **come, bird, come**, "this is the call which falconers use to their hawk in the air, when they would have him come down to them" ; Hamlet taking up Horatio's call, as used in falconry, carries on in his reply the language of that pursuit.

17. **whirling**, extravagant, inconsequent.

18. **O'ermaster 't as you may**, I must recommend you to curb it as best you may.

19. **Upon my sword**, it was customary to swear upon a sword, the hilt of which with the blade formed a cross.

20. **Hic et ubique**, here and everywhere; what, says Hamlet, are you here, there, and everywhere?

21. **There are ... philosophy**, to you this may seem very strange, but that is only because there are many more things in heaven and earth than the philosophy to which you are so addicted.

22. **encumber'd**, locked one with the other, like a man in deep thought; an attitude which Hamlet imitates as he speaks. To *encumber* is literally to load, hence to impede freedom of action, as would be the case with the arms folded.

23. **If we list**, if we should so please; list, subjunctive from A.S. *lystan*, to desire, used impersonally: '**There be ... might** ,' there are those who could explain this, if they were allowed to do so

24. **out of joint**, utterly disordered; a metaphor from a bone which has slipped from its proper juncture with another bone.

СЦЕНА ПЯТАЯ

*Там же. Более отдаленная часть площадки.
Входят Призрак и Гамлет*

Гамлет

Куда ведешь? Я дальше не пойду.

Призрак

Следи за мной.

Гамлет

Слежу.

Призрак

*Настал тот час,
Когда я должен пламени геенны
Предать себя на муку.*

Гамлет

Бедный дух!

Призрак

*Не сожалей, но вверься всей душою
И выслушай.*

Гамлет

Внимать тебе - мой долг.

Призрак

И отомстить, когда ты все услышишь.

Гамлет

Что?

Призрак

*Я дух родного твоего отца,
На некий срок скитаться осужденный
Ночной порой, а днем гореть в огне,
Пока мои земные окаянства
Не выгорят дотла. Мне не дано
Касаться тайн моей тюрьмы. А то бы
От слов легчайших повести моей
Заилась душа твоя и кровь застыла,
Глаза, как звезды, вышли из орбит
И кудри отделились друг от друга,
Поднявши дыбом каждый волосок,
Как иглы на взбешенном дикобразе.
Но вечность - звук не для земных ушей.
О, слушай, слушай, слушай! Если только
Ты впрямь любил когда-нибудь отца...*

Гамлет

О боже мой!

Призрак

Отмсти за подлое его убийство.

Гамлет

Убийство?

Призрак

*Да, убийство из убийств,
Как ни бесчеловечны все убийства.*

Гамлет

*Рассказывай, чтоб я на крыльях мог
Со скоростью мечты и страстной мысли
Пуститься к мести.*

Призрак

Вижу, ты готов.
И кто б ты был? Болотной сонной ряской
В стоячих водах Леты, если б тут
Не всколыхнулся. Значит, слушай, Гамлет.
Объявлено, что спящего в саду
Меня змея ужалила. Датчане
Бесстыдной ложью введены в обман.
Ты должен знать, мой мальчик благородный,
Змея - убийца твоего отца
В его короне.

Гамлет

О, мои прозренья!
Мой дядя?

Призрак

Да.
Кровосмеситель и прелюбодей,
Врожденным даром хитрости и лести
(Будь прокляты дары, когда от них
Такой соблазн!) увлекший королеву
К постыдному сожительству с собой.
Какое здесь паденье было, Гамлет!
От возвышающей моей любви,
Все годы шедшей об руку с обетом,
Ей данным при венчанье, - к существу,
Чьи качества природные ничтожны
Перед моими!
Но так же, как не дрогнет добродетель,
Каких бы чар ни напускал разврат,
Так похоть даже в ангельских объятьях
Пресытится блаженством и начнет
Жрать падаль..
Но тише! Ветром утренним пахнуло.
Потороплюсь. Когда я спал в саду
В свое послеобеденное время,
В мой уголок прокрался дядя твой
С проклятым соком белены во фляге
И мне в ушную полость влил настой,
Чье действие в таком раздоре с кровью,
Что мигом обегают, словно ртуть,
Все внутренние переходы тела,
Створаживая кровь, как молоко,
С которым каплю уксуса смешали.
Так было и с моей. Сплошной лишай
Покрыл мгновенно пакостной и гнойной
Коростой, как у Лазаря, кругом

<"Лазарями" - именем, заимствованным из евангельской легенды, - в эпоху Шекспира назывались больные проказой.>

Всю кожу мне.

Так был рукою брата я во сне

Лишен короны, жизни, королевы;

Так был подрезан в цвете грешных дней,

Не причащен и миром не помазан;

Так послан второпях на страшный суд

Со всеми преступленьями на шее.

О ужас, ужас, ужас! Если ты -

Мой сын, не оставайся равнодушным.

Не дай постели датских королей

Служить кровосмешенью и распутству!

Однако, как бы ни сложилась месть,

Не оскверняй души и умысленьем

Не посягай на мать. На то ей бог

И совести глубокие уколы.

Теперь прощай. Пора. Смотри, светляк,

Встречая утро, убавляет пламя.

Прощай, прощай и помни обо мне!

(Уходит.)



Гамлет

*О небо! О земля! Кого в придачу?
Быть может, ад? Стой, сердце! Сердце, стой!
Не подгибайтесь подо мною, ноги!
Держитесь прямо! Помнить о тебе?
Да, бедный дух, пока есть память в шаре
Разбитом этом. Помнить о тебе?
Я с памятной доски сотру все знаки
Чувствительности, все слова из книг,
Все образы, всех былей отпечатки,
Что с детства наблюденье занесло,
И лишь твоим единственным веленьем
Весь том, всю книгу мозга испишу,*

*Без низкой смеси. Да, как перед богом!
О женщина-злодейка! О подлец!
О низость, низость с низкою улыбкой!
Где грифель мой? Я это запишу,
Что можно улыбаться, улыбаться
И быть мерзавцем. Если не везде,
То, достоверно, в Дании.*

(Пишет.)

*Готово, дядя. А теперь девиз мой:
"Прощай, прощай и помни обо мне".
Я в том клянусь.*

*Горацио и Марцелл
(за сценой)*

Принц! Принц!

*Марцелл
(за сценой)*

Принц Гамлет!

*Горацио
(за сценой)*

*Небо
Да сохранит его!*

Гамлет

Да будет так.

*Горацио
(за сценой)*

Ого-го-го, ого-го-го, милорд!

Гамлет

Ого-го-го, сюда, мои родные!

Входят Гораций и Марцелл

Марцелл

Ну, как, милорд?

Горацио

Что нового, милорд?

Гамлет

Непостижимо!

Горацио

Что?

Гамлет

Проговоритесь.

Горацио

Нет, никогда, милорд.

Марцелл

Нет, никогда.

Гамлет

*Ну, хорошо. Итак, кто б мог подумать...
Но это между нами?*

Горацио и Марцелл

Видит бог.

Гамлет

*Нет в Дании такого негодяя,
Который дрянью не был бы притом.*

Горацио

*Нет надобности в духах из могилы
Для истин вроде этой.*

Гамлет

Спору нет.

*Итак, без околичностей, давайте
Пожмем друг другу руки и пойдём.
Вы - по своим делам или желаньям, -
У всех свои желанья и дела, -
Я - по своим; точнее - бедняк отпетый,
Пойду молиться.*

Горацио

*Это только вихрь
Бессвязных слов, милорд.*

Гамлет

*Он вам обиден?
Простите.*

Горацио

В этом преступленья нет.

Гамлет

*Нет, преступленья налицо, Гораций,
Клянусь Патриком! Должен вам сказать,
Что это дух, вполне достойный веры.
Желание узнать о нем полней
Вы пересильте. А теперь, собратья,
Товарищи по школе и мечу, -
Большая просьба.*

Горацио

С радостью исполним.

Гамлет

О происшедшем, чур, не говорить.

Горацио и Марцелл

Не скажем, принц.

Гамлет

Клянитесь в этом.

Горацио

*Честью
Клянусь, не скажем!*

Марцелл

Честью клянусь!

Гамлет

Вот меч - клянись.

*<Клятва на мече, восходящая к древнейшим
временам, считалась особенно священной.>*

Марцелл

Мы уж дали клятву.

Гамлет

Нет, поклянись на моем мече.

Призрак

(из-под сцены)

Клянись!

Гамлет

Ага, старик, и ты того же мненья?

Вы слышите, что вам он говорит?

Извольте ж клясться.

Горацио

В чем же нам поклясться?

Гамлет

Клянись никогда не говорить

О виденном. Ладонь на меч!

Призрак

(из-под сцены)

Клянись!

Гамлет

Hic et ubique? Перейдем сюда,

*<"Здесь и повсюду" (лат.). Согласно
поверью, духи могли одновременно
появляться во многих местах.>*

И вновь на рукоятку ваши руки.

Клянись никогда не говорить

О слышанном. Ладонь на меч!

Призрак

(из-под сцены)

Клянитесь!

Гамлет

*Ты, старый крот? Как скор ты под землей!
Уж подкопался? Переменим место.*

Горацио

О день и ночь! Вот это чудеса!

Гамлет

*Как к чудесам, вы к ним и отнеситесь.
Гораций, много в мире есть того,
Что вашей философии не снилось.
Но к делу. Вновь клянитесь, если вам
Спасенье мило, как бы непонятно
Я дальше ни повел себя, кого
Ни пожелал изображать собою,
Вы никогда при виде этих штук
Вот эдак рук не скрестите, вот эдак
Не покачнете головой, вот так
Не станете цедить с мудреным видом:
"Кто-кто, а мы...", "Могли б, да не хотим",
"Приди охота...", "Мы бы рассказали".
Того не делать и не намекать,
Что обо мне развели вы что-то,
Вот в чем клянитесь, и да будет бог
На помощь вам.*

*Призрак
(из-под сцены)*

Клянитесь!

Гамлет

*Успокойся,
Мятежный дух! А дальше, господа,
Себя с любовью вам препоручаю.
Все, чем возможно дружбу доказать,
Бедняк, как Гамлет, обещает сделать
Поздней, бог даст. Пойдемте вместе все.
И пальцы на губах - напоминаю.
Порвалась дней связующая нить.
Как мне обрывки их соединить!
Пойдемте вместе.*

Уходят.

Reading

Read the article about the warnings issued by Cambridge University:

Alas, Poor Snowflakes*: Cambridge University Issues Warnings about Violence in Shakespeare and Greek Tragedy - In Case Students Get Upset

- Staff claim the precautionary advice is to protect undergraduates' mental health
- This is despite some of Shakespeare's most famous works being notoriously gory
- 'Trigger warnings' on timetables will allow students to prepare for shock
- Experts are concerned that students are being protected from realities of life

Staff claims the precautionary advice is to protect undergraduates' mental health

By Eleanor Harding

Students at Cambridge University are being warned that they may have to study books with upsetting content – the plays of William Shakespeare.

Lecturers claim the advice is to protect undergraduates' mental health, even though several of the Bard's works are known for their depiction of violence.

The 'trigger warnings' on timetables are to allow students to be prepared to deal with potentially offensive or upsetting content in English lectures.

One lecture, titled 'Violence', bears a warning because its themes of 'credulity and sympathy' include discussion of Shakespeare's *Titus Andronicus*, which contains scenes of rape and cannibalism, and of *Blasted*, a 1995 play by Sarah Kane which features rape and violence.



Flora Spencer-Longhurst as Lavinia in William Shakespeare's Titus Andronicus directed by Lucy Bailey at Shakespeare's Globe London.

It is understood the lecture also discusses another Shakespeare play, "The Comedy Of Errors", which features slapstick.

The warnings, revealed by BBC's Newsnight, will be seen as another example of university staff pandering to a generation of 'snowflake students'.

Experts have expressed fears that colleges are protecting young adults so much from the world's realities that they may be unable to cope when they leave.

Supporters of trigger warnings say they help students who may become upset if a text reminds them of a traumatic experience. But critics warned yesterday that they compromise teaching and could lead to lecturers deciding not to teach challenging content.



One anonymous Cambridge lecturer told the programme: 'Our duty as educators is to prepare our students for the world, not protect them for three years.' And Gill Evans, emeritus professor of medieval theology and intellectual history at Cambridge, told the Telegraph that the move will leave academics 'very annoyed' and was part of a trend to appease 'hypersensitive' young people. 'You've got to learn to be a bit resilient,' she said.

Dennis Hayes, professor of education at Derby University, said: 'Once you get a few trigger warnings, lecturers will stop presenting anything controversial. Gradually, there is no critical discussion.'

One Cambridge lecturer told Newsnight that trigger warnings had been added to the course timetable 'without any discussion'. Another admitted they 'self-censor', deciding not to teach a particular text in case it causes offence to some students.

The university said the English faculty does not have a policy on trigger warnings, adding: 'It has not been discussed by the English faculty's relevant committees, nor has any decision been taken at the English faculty board.'

It is understood some lecturers indicate that sensitive material will be covered by informing the faculty staff who prepare notes on lectures for students. The university said this was 'at the lecturer's own discretion' and 'in no way indicative of a faculty-wide policy'.

Trigger warnings grew out of a demand by the student unions to create a 'safe space' on campuses where students can study without feeling disturbed. Many believe this

has led to censorship, with speakers, newspapers and even fancy dress costumes banned in case they cause offence.

Other universities to issue trigger warnings include Glasgow, where theology students were warned they may see distressing images of the crucifixion of Christ, and Oxford, where law lecturers were reportedly asked advice students they could leave if they found cases involving violence or death too distressing.

Notes:

snowflake generation*

informal, derogatory

the generation of people who became adults in the 2010s, viewed as being less resilient and more prone to taking offence than previous generations.

(Collins English Dictionary)

Writing

Cambridge University staff claims that the precautionary advice about reading Shakespeare is given to protect undergraduates' mental health.

What is your opinion?

Write an essay (120 -180 words).

Список литературы

1. Проект My Dante [Электронный ресурс] URL: <https://blogs.commonsgeorgetown.edu/mydante/about/>, д.о. 18.11.2017. Загл. с экрана. Яз. англ.
2. Shakespeare Online [Электронный ресурс] URL: <http://www.shakespeare-online.com/> д.о. 18.11.2017. Загл. с экрана. Яз. англ.
3. Ромео и Джульетта. Гамлет / У. Шекспир; [пер. с англ Б.Л. Пастернака]. – М., 2012. – 304 с.
4. Зайцева М.А., Павлова Н.В. Современные подходы к организации обучения с использованием Интернет технологий // Организация самостоятельной работы студентов: Материалы докладов III Всероссийской очно-заочной научно-практической конференции. – Саратов, 2014. – С. 56-64.
5. Cambridge University issues warnings about violence in Shakespeare and Greek tragedy - in case students get upset // Daily Mail Online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-4994688/Cambridge-warns-students-Shakespeare-studies>, д.о. 18.11.2017. Загл. с экрана. Яз. англ.